

**DIVERSITÉ ET  
IDENTITÉ CULTURELLE  
EN EUROPE**

**TOME 18/1**

**Publicație semestrială** editată de: Asociația Dice și Muzeul Național al Literaturii Române (MNLR)

### **Editorial Team**

**Editor-in-Chief:** Prof. univ. dr. Petre Gheorghe BÂRLEA, „Ovidius”  
University of Constanța

**Deputy-Editor-in-Chief:** Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, „G. Călinescu”  
Institute of Literary History and Theory, Bucarest, Romanian Academy

**Editor:** Prof. univ. dr. Ioan CRISTESCU, Director - National Museum of  
Romanian Literature, Bucharest

**Editorial secretary:** Prof. drd. Constantin-Georgel STOICA, Asociația „Dice”

**Editorial secretary:** Lector univ. dr. Oana VOICHICI, „Valahia” University  
of Târgoviște

### **Scientific board:**

Acad. Baudouin DECHARNEUX, membre de l'Académie Royale de  
Belgique, ULB Bruxelles

Prof. univ. dr. Gheorghe CHIVU, membru corespondent al Academiei  
Române, Universitatea din București

Prof. univ. dr. Petre Gheorghe BÂRLEA, Universitatea „Ovidius” Constanța,  
Asociația „DICE”, Romania

Prof. univ. dr. Libuše VALENTOVÁ, Universitatea „Carol al IV-lea” Praga,  
Republica Cehă

Prof. univ. dr. Alexandru GAFTON, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Prof.  
univ. dr., Vicepreședinte CNATDCU Romania

Prof. univ. dr. Ioan CRISTESCU, Director – Muzeul Național al Literaturii Române

Prof. univ. dr. Lucian CHIȘU, Institutul „George Călinescu” al Academiei Române

Conf. univ. dr. Roxana-Magdalena BÂRLEA, Academia de Studii  
Economice, București; Université de Provence Aix-Marseille; The  
Institute for Romanian Language, Bucharest

Conf. univ. dr. Alice TOMA, Universitatea din București; Université Libre  
de Bruxelles – Université d'Europe; The Institute for Romanian  
Language, Bucharest

Prof. univ. dr. Cécile VILVANDRE DE SOUSA, Universidad „Castilla-La  
Mancha”, Ciudad Real, Spania

Prof. univ. dr. Emmanuelle DANBLON, Université Libre de Bruxelles –  
Université d'Europe

Prof. univ. dr. Maria Teresa ZANOLA, Università Cattolica del Sacro Cuore  
Milano, Italia – Secrétaire Générale de REALITER

**Tehnoredactare și design:** Constantin-Georgel Stoica

### **Adresa redacției:**

Calea Griviței, nr. 64-66, București, Cod poștal: 10734. <http://www.diversite.eu>

**DIVERSITÉ ET  
IDENTITÉ CULTURELLE  
EN EUROPE**

**DIVERSITATE ȘI  
IDENTITATE CULTURALĂ  
ÎN EUROPA**

**TOME 18/1**

**Editura  
Muzeul  
Literaturii  
Române**



**București, 2021**

## **Evaluators team:**

ANGELESCU, Silviu, Universitatea din București, Departamentul de Studii Culturale, Prof. univ. dr.  
BUNACIU, Otniel Ioan, Universitatea din București, Decan, Prof. univ. dr.  
BUSUIOC, Monica, Institutul de Lingvistică București, Cercetător șt. pr.  
CARDEIRA, Esperanța, Prof. univ. dr., Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Portugalia  
CHIRCU, Adrian, Universitatea „Babeș-Bolyai” Cluj-Napoca, Departamentul de Limba  
Română și Lingvistică Generală, Conf. univ. dr. habil.  
CHIRILĂ, Adina, Universitatea de Vest Timișoara, Conf. univ. dr. habil.  
CODLEANU, Mioara, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr. habil., București  
CONSTANTINESCU, Mihaela, Universitatea din București, Departamentul de Studii  
Culturale-Director, Prof. univ. dr.  
COSTA, Ioana, Universitatea din București, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi  
Clasice, Prof. univ. dr., Cercetător șt. pr. Institutul „G. Călinescu” al Academiei Române  
COȘEREANU, Valentin, Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu” Ipotești, Dr. Cercetător șt. pr.  
FLOREA, Silvia, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu, Departamentul de Limbi Moderne,  
Prof. univ. dr. habil., Director of UNESCO Chair.  
HIAMBA, Jean, Prof. univ. dr., Université Pédagogique de Kananga, R. D. Congo  
INKOVA, Olga, Université de Genève, Département de Langues Méditerranéennes, Slaves  
et Orientales, Prof. univ. dr., Directeur, Suisse  
ISPAS, Sabina, Institutul de Etnografie și Folclor București, Academia Română, Director,  
Membru al Academiei Române  
LUFFIN, Xavier, Prof. univ. dr., Doyen, Université Libre de Bruxelles, Belgium  
MANZOTTI, Emilio, Université de Genève, Département de Langues Romanes, Prof. univ.  
dr., Directeur, Suisse  
MITU, Mihaela, Universitatea din Pitești, Prof. univ. dr.  
MOROIANU, Cristian, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Prof. univ. dr.  
habil., Prodecan  
NAȘINEC, Jiři, Universitatea „Carol IV” Praga, Departamentul de Antropologie și Studii  
Culturale, Prof. univ. dr., Republica Cehă  
NĂDRAG, Lavinia, Universitatea „Ovidius” Constanța, Departamentul de Limbi Moderne,  
Prof. univ. dr.  
NICOLAE, Florentina, Universitatea „Ovidius” Constanța, Prof. univ. dr. habil., Prodecan  
PANEA, Nicolae, Universitatea din Craiova, Prof. univ. dr., Prorector  
RESTOUEIX, Jean-Philippe, Șef secție, Consiliul European Bruxelles, Belgium  
SOLONAKIS, Nicolas, chercheur, Université Bordeaux Montaigne, France  
TOMESCU, Emilia Domnița, Institutul de Lingvistică București, Universitatea „Petrol și  
Gaze” din Ploiești, Cercetător șt. pr., Prof. univ. dr.  
VASILOIU, Ioana, Universitatea din București, Lector univ. dr., cercetător MNLR

### **Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate și  
Identitate Culturală în Europa** / Editor: Petre Gheorghe Bârlea

ISSN: 2067 - 0931

An XVIII, nr. 1 – București: Editura Muzeul Literaturii Române - 2021.  
223 p.

008 (4+498) (063)

# SOMMAIRE

## I. FONDEMENTS

Petre Gheorghe BÂRLEA

*Latin mythology and its European reflexes / 7*

## II. CONFLUENCES

Mioara CODLEANU

*Valences identitaires de la charge variétale dans la traduction / 39*

Cosmin CĂPRIOARĂ

*Particularités de la latinité roumaine. Relecture des recherches dans le domaine / 57*

Monica Cezarina OBAGIU ILIE

*The logico-linguistic bases of discourse generation / 95*

Ferdinand OKOKO-o-ALI

*La stylistique française dans l'univers romanesque africain : Cas de l'insulte / 115*

## III. CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

Annick ENGLEBERT

*L'intégration de l'enseignement bilingue consécutif dans les systèmes éducatifs : les enseignants africains entre transfert de savoirs et transfert de compétences / 135*

Maria Elena MUSCAN

*Deutsche Redewendungen und Chunks mit Tieren – ein Gesteuerter Spracherwerb / 153*

David LUMBALA

*Some problems of testing pupils in English as a foreign language: Case of Kananga secondary schools / 161*

Sofie BARTHELIS

*Les « amants-amis », une alternative à l'éros ? Lecture paratopique du couple dans **Oncle Anghel** et **Présentation Des Haïdoucs** de Panaït Istrati / 175*

Natasha SHARMA, Naveen Kumar MEHTA

*Minor characters in the select short stories of R. K. Narayan: A critique / 189*

Ferdinand OKOKO-o-ALI

*La question du roman en littérature africaine d'expression française. Une lecture de l'œuvre romanesque d'Émile Gankama / 195*

#### IV. ÉVÉNEMENTS

Cristina HERMEZIU

*Poïétique de l'interculturalité dans la pratique de la traduction. Dialogue avec Laure Hinckel, traductrice française de **Solénoïde** et de **Melancolia**, de Mircea Cărtărescu / 215*

# I. FONDEMENTS

## LATIN MYTHOLOGY AND ITS EUROPEAN REFLEXES

Petre Gheorghe BÂRLEA  
Universitatea „Ovidius” Constanța  
gbarlea@yahoo.fr

### **Abstract**

This paper tries to synthesise the evolution and specificity of Latin mythology. Its primitive forms were mostly rural, with minor indigenous deities, and consisted mainly of ritual for practical purposes (invoking protection for agricultural crops, wars and family). An absorption of the rich Greek and Oriental mythological corpus followed. In the imperial age, in Rome, “there are so many gods that it is easier to meet one than it is to find a man” (Petronius Arbiter). A large part of this heterogeneous and complex corpus was inherited by the European Romanic and non-Romanic peoples.

All around, written culture has copiously fed on traditional unwritten mythology.

### **Keywords**

Mythology, Latin culture, orality, rituals, religions, written culture, spiritual heritage.

## II. CONFLUENCES

### VALENCES IDENTITAIRES DE LA CHARGE VARIETALE DANS LA TRADUCTION

Mioara CODLEANU  
Universitatea „Ovidius” Constanța  
micodleanu@gmail.com

#### **Abstract**

#### IDENTITY VALENCES OF VARIETAL LOAD IN TRANSLATION

The transfer of information related to a language variety in translation creates serious problems because of the lack of an equivalent of a term specific to the language variety in the two languages, the incongruence of registers, or because elements specific to a language variety represent a symbol of identity.

The aim of this article is to examine the solutions proposed by translators in order to solve the difficulties of transferring diatopic (Provençal) elements from the source language (French) to the target language (Romanian). The diatopic elements are the language varieties closest to the civilization elements given their high degree of socio-cultural specificity. They lie at the fluid border between the designation of a common referent through a regional (or local) linguistic term and the lexical term which designates a referent specific to a certain region.

#### **Keywords**

Varietal content, diatopic structures, translation difficulties, identity features.

#### **Résumé**

Le transfert de l'information variétale d'une langue à l'autre lors de la traduction pose des problèmes sérieux soit à cause de la non équivalence des termes variétaux dans les deux langues, soit à cause de la non congruence des registres stylistiques, soit, enfin à cause de l'empreinte identitaire véhiculée par les éléments variétaux.

Dans le présent article nous voulons examiner les solutions proposées par les traducteurs afin de résoudre les difficultés de transfert des éléments diatopiques (provençaux) de la langue source (le français) dans la langue cible (le roumain). Les éléments diatopiques sont les variétés de langue les plus proches des éléments civilisationnels par leur haut degré de spécificité socioculturelle. En effet, ils occupent la frontière fluide entre la désignation d'un référent commun par l'intermédiaire d'un habit linguistique régional (ou local) et l'habit lexical qui désigne un référent spécifique à une certaine région.

#### **Mots clés :**

Charge variétale, structures diatopiques, difficultés traductives, valences identitaires.

#### **Rezumat**



Transferul informației de natură varietală dintr-o limbă în alta, cu ocazia traducerii, ridică probleme serioase, fie din cauza lipsei de corespondență a termenilor varietali în cele două limbi, fie din cauza incongruenței registrelor stilistice, fie, în fine, din cauza amprentei identitare vehiculate de elementele varietale.

În acest articol, dorim să examinăm soluțiile propuse de traducători în vederea rezolvării dificultăților de transfer al elementelor diatopice (provensale) din limba-sursă (franceză) în limba-țintă (română). Elementele diatopice sunt varietățile de limbă cele mai apropiate de elementele civilizaționale prin gradul lor înalt de specificitate socioculturală. Aceste elemente ocupă frontiera fluidă dintre desemnarea unui referent comun prin intermediul unei forme lingvistice regionale (sau locale) și forma lexicală care desemnează o realitate specifică unei anumite regiuni.

### **Cuvinte cheie**

Încărcătură/informație varietală, structuri diatopice, dificultăți traductive, valențe identitare

# **PARTICULARITÉS DE LA LATINITÉ ROUMAINE. RELECTURE DES RECHERCHES DANS LE DOMAINE**

Cosmin CĂPRIOARĂ  
Universitatea „Ovidius” Constanța  
ct.caprioara@yahoo.fr

## **Abstract**

### **PARTICULARITIES OF ROMANIAN LATINITY. REVIEW OF RESEARCH IN THE FIELD**

This contribution presents an updated synthesis of research on the specificity of the Romanian language between all Romance languages. Our study deals with the peculiarities of Romanian which arise, mainly, as a result of certain tendencies manifested in Danubian Latin during the centuries which open the first millennium and of internal tendencies or external influences of the following period. Many of them represent further developments.

Research on the individuality of the Romanian language in the Romania' space accompanies the evolution of diachronic and synchronic comparative linguistics and other related disciplines. They belong in particular to Romanian scholars, including S. Pușcariu, I. Iordan, Al. Rosetti, Al. Niculescu, E. Coșeriu and others.

The Romanian peculiarities concern all the compartments of the language: from phonetics and morphosyntax, including the order of words, to lexic and semantics.

The proposed re-reading highlights how the concept of 'specificity' of the Romanian language has been shaped and reshaped based on the discoveries made by Romance linguistics during its development.

## **Key-words**

Latinity, roman, romanity, history of the language, specific character of Romanian

## **Resumé:**

Cette contribution présente une synthèse actualisée des recherches portant sur la spécificité de la langue roumaine dans l'ensemble des langues romanes. Notre étude s'occupe des particularités du roumain qui se présentent, en principal, comme résultat de certaines tendances manifestées dans le latin danubien au cours des siècles qui ouvrent le premier millénaire et des tendances internes ou des influences externes de la période suivante. Nombre d'entre elles représentent des développements ultérieurs.

Les recherches sur l'individualité de la langue roumaine dans l'espace roman accompagnent l'évolution de la linguistique comparée diachronique et synchronique et d'autres disciplines connexes. Elles appartiennent notamment aux savants roumains, dont S. Pușcariu, I. Iordan, Al. Rosetti, Al. Niculescu, E. Coșeriu et d'autres.

Les particularités roumaines concernent tous les compartiments de la langue: de la phonétique et la morphosyntaxe, y compris l'ordre des mots, au lexique et à la sémantique.

La relecture proposée met en évidence la manière dont le concept de 'spécificité' de la langue roumaine a été façonné et remodelé, en fonction des découvertes faites par la linguistique romane au cours de son développement.

**Mots-clés**

Latinité, roman(e), romanité, histoire de la langue, caractère spécifique du roumain.

# THE LOGICO-LINGUISTIC BASES OF DISCOURSE GENERATION

Monica-Cezarina OBAGIU ILIE  
Universitatea „Ovidius” Constanța  
mnc\_ilie@yahoo.com

## **Abstract:**

The theory of enunciation has always made one consider three perspectives: a) that suggested by Benveniste, of enunciation as an individual speech act, with emphasis on the locutor producing the utterance; b) the postulation of an allocutor, the recipient of the utterance; c) the creation of enunciative signs which exist *in* and *through* enunciation. Analyses have pragmatically shown the importance of subjectivity in language, as we have pointed out in the automatic analysis of the first-person pronouns. It is the subtle game of the form ‘I’ with the plural ‘we’, which constantly relates antagonistically to an antagonistic plural ‘you’, that the capture of the audience’s goodwill lies in.

Bakhtin would consider enunciation as a purely social object. This trend would strongly influence the French intellectual Left. Not even M. Foucault could ignore the influence of the social or historical factor in the discourse.

## **Key words:**

Discourse analysis, logic, linguistics, enunciation, discourse.

# LA STYLISTIQUE FRANÇAISE DANS L'UNIVERS ROMANESQUE AFRICAIN : CAS DE L'INSULTE

Ferdinand OKOKO-o-ALI  
Université Pédagogique de Kananga,  
Université Libre de Bruxelles  
okokoali5@gmail.com

## **Abstract:**

### **FRENCH STYLISTICS IN THE AFRICAN NOVELISTIC UNIVERSE: THE CASE OF THE INSULT**

This study aims to prove that, contrary to some research, insult may be considered a full-fledged figure of speech. We shall rely here on the works of Laurence ROSIER. We shall also try to point out the importance of stylistic analysis in learning French as a foreign language.

## **Key words:**

Insult, metaphor, metonymy, irony, relation.

## **Résumé**

Dans cette étude, nous voulons prouver contrairement à certaines recherches que l'insulte peut être considérée comme une figure de style à part entière. Nous nous appuyons ici sur les travaux de Laurence ROSIER. Et nous nous efforçons de montrer l'importance de l'analyse stylistique dans l'apprentissage du français langue étrangère.

## **Mots clés.**

Insulte, métaphore, métonymie, ironie et rapport.

### **III. CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES**

## **L'INTÉGRATION DE L'ENSEIGNEMENT BILINGUE CONSÉCUTIF DANS LES SYSTÈMES ÉDUCATIFS : LES ENSEIGNANTS AFRICAINS ENTRE TRANSFERT DE SAVOIRS ET TRANSFERT DE COMPÉTENCES**

Annick ENGLEBERT  
Université libre de Bruxelles  
Annick.Englebert@ulb.ac.be

#### **Abstract**

The low scores of African pupils and students in the international rankings carried out by monitoring programs for education systems have been linked to the fact that in the countries concerned all education is organized in a foreign language. Although, in response to this observation, many African countries have opted, in the last two decades, to set up bilingual education, starting in the pupils' mother tongue and continuing in the foreign language, bilingual education is still confined in most of these countries to a few pilot classes and fails to become widespread. Indeed, the implementation of these new education systems rests almost exclusively on the shoulders of teachers, which represents an even greater challenge for them as they have not been trained to teach their mother tongue, nor to teach in their mother tongue, nor sometimes, quite simply, to teach.

#### **Keywords**

Education policy, bilingualism, language learning, teacher training, education language, mother tongue,

# DEUTSCHE REDEWENDUNGEN UND CHUNKS MIT TIEREN – EIN GESTEUERTER SPRACHERWERB

Maria Elena MUSCAN  
Universitatea „Ovidius” Constanța  
muscan.maria.elena@univ-ovidius.ro

## **Abstract:**

The present article focusses on the importance of German chunks from the perspective of learners of German as a foreign language. Specific characteristics of chunks portraying animals are being described, such as multiple componency, idiomacy, fixed structurness, usage and phonological coherence. Some inevitable translations from the native language or even from a better known language are referred to as well, as part of the aquisition process of German as a foreign language.

## **Keywords:**

German chunks, phraseology, formulaic twists with animals, German as a foreign language, German aquisition,

# **SOME PROBLEMS OF TESTING PUPILS IN ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE: CASE OF KANANGA SECONDARY SCHOOLS**

David LUMBALA  
Institut Supérieur Pédagogique de Kabuluanda  
République Démocratique du Congo  
davelumbal@yahoo.com

## **Abstract:**

Knowing a language is being able to use it in the daily speech LADO (1961: 17). This means, being capable of listening. Reading and writing. These four skills should be taught and tested by the teacher in order to know if learners have mastered lessons previously taught or exchange their thoughts, feelings and ideas.

## **Keywords:**

Language, daily speech, secondary schools.



# LES « AMANTS-AMIS », UNE ALTERNATIVE À L'ÉROS ? LECTURE PARATOPIQUE DU COUPLE DANS *ONCLE ANGHEL* ET *PRÉSENTATION DES HAÏDOUCS* DE PANAÏT ISTRATI

Sofie BARTHEL  
Université libre de Bruxelles  
sofiefsb@hotmail.com

## Abstract

### “LOVERS-FRIENDS”, THE ALTERNATIVE TO *EROS*? A PARATOPIC INTERPRETATION OF THE COUPLE IN PANAÏT ISTRATI'S *ONCLE ANGHEL* AND *PRÉSENTATION DES HAÏDOUCS*

Panaït Istrati used to grant a considerable place on his oeuvre to his experience and thought. However, their impact on his love and couple's representations remains little-known yet despite their influence on the writer's paratopias, on his *Oncle Anghel* and *Présentation des haïdoucs* and on their originality. This paper aims to examine the effects of two paratopias on the vision of *Oncle Anghel* and *Présentation des haïdoucs* on the couple's love and to measure its originality, compared to the author's first plots and contextualized in the period of the interwar.

## Keywords

Literature, Panaït Istrati, couple, paratopia, interwar period.

# **MINOR CHARACTERS IN THE SELECT SHORT STORIES OF R. K. NARAYAN: A CRITIQUE**

Natasha SHARMA  
Sanchi University of Buddhist-Indic Studies,  
nayantasha@gmail.com  
Dr. Naveen Kumar MEHTA  
Sanchi University of Buddhist-Indic Studies,  
nknmehta@gmail.com

## **ABSTRACT**

R. K. Narayan is regarded as one of India's great short story writers. He portrays his characters in the background of local towns and its surrounding environment. Initially, they seem mundane but as the story progresses they emerge as representative of Narayan's ideology. This is clearly reflected in the case of both major and minor characters. The minor characters in Narayan's stand tall along with their peculiar qualities such as enduring personality, witty dialogues, positive approach and amicable behaviour and attitude. This research paper is based on descriptive research and discusses importance and contribution of minor characters in the select short stories of R. K. Narayan.

## **Keywords**

Minor, Characters, Importance, Personality, Nature, Environment.

# **LA QUESTION DU ROMAN EN LITTÉRATURE AFRICAINNE D'EXPRESSION FRANÇAISE. UNE LECTURE DE L'ŒUVRE ROMANESQUE D'ÉMILE GANKAMA**

Ferdinand OKOKO-o-ALI  
Université Pédagogique de Kananga,  
Université Libre de Bruxelles

## **THE ISSUE OF NOVEL IN AFRICAN LITERATURE OF FRENCH EXPRESSION. A READING OF THE NOVELISTIC WORK OF ÉMILE GANKAMA**

### **Abstract**

In this study, we aim not only to place the work of Émile GANKAMA within the African literature of French expression, but also (and above all) to show that it makes a harmonious synthesis of various literary currents in the African Francophone literature. This study also aims to highlight the effervescence of this literature over time, that is, since its launch by the Negritude literary movement in the 1930s until the engaging or universalist literature nowadays.

Such a study is of particular interest due to the rich vocabulary of the French language and to the great skill in using this foreign language adopted as a vernacular and a language of learning in most of the countries in Central Africa.

### **Key words**

Novel, literature, literary current, vernacular, language of learning.

### **Résumé**

A travers cette étude, nous voulons situer non seulement l'oeuvre d'Émile GANKAMA au sein de la littérature africaine d'expression française mais aussi et surtout démontrer que celle-ci réalise une synthèse harmonieuse des différents courants littéraires de la littérature africaine d'expression française. Il s'agit également de mettre en relief l'effervescence de cette littérature à travers le temps c'est-à-dire depuis son lancement par la négritude des années 30 jusqu'à la littérature engageante ou universaliste de nos jours. L'intérêt d'une telle étude réside essentiellement dans l'enrichissement du lexique de la langue française mais également de la maîtrise de cette langue étrangère adoptée comme langue vernaculaire et comme langue d'enseignement dans la plupart des pays d'Afrique Centrale.

### **Mots clés**

Roman, littérature, courant littéraire, langue vernaculaire, langue d'enseignement.

## IV. ÉVÉNEMENTS

# POÏÉTIQUE DE L'INTERCULTURALITÉ DANS LA PRATIQUE DE LA TRADUCTION. DIALOGUE AVEC LAURE HINCKEL, TRADUCTRICE FRANÇAISE DE *SOLÉNOÏDE* ET DE *MELANCOLIA*, DE MIRCEA CĂRTĂRESCU

Cristina HERMEZIU

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași

hermeziu.cristina@gmail.com

### Abstract

#### CROSS-CULTURAL *POIETIC* IN THE PRACTICE OF TRANSLATION. A DIALOGUE WITH LAURE HINCKEL, FRENCH TRANSLATOR OF *SOLÉNOÏDE* AND *MELANCOLIA* BY MIRCEA CĂRTĂRESCU

The French translation by Laure Hinckel of Mircea Cartarescu's last two books, the novel *Solénoïde* and the collection of short stories *Melancolia*, have been enthusiastically welcomed by the francophone literary critics.

In this dialogue Laure Hinkel develops on the practice of translation as a *poietic* of the interval. Tracing the on-going process of translation takes our approach further on, in the field of the politics of cross-cultural memory.

### Key words

Cross-cultural, translation, dialogue, alterity, interval, Mircea Cărtărescu, Laure Hinckel